

## 《Bel ami》上篇 第四章（四）

Et il se retrouva dans la rue avec son traitement dans sa poche. Il se paya un déjeuner succulent dans un bon restaurant à prix modérés qu'il connaissait; puis, ayant encore acheté et laissé La Vie Française sur la table où il avait mangé, il pénétra dans plusieurs magasins où il acheta de menus objets, rien que pour les faire livrer chez lui et donner son nom - Georges Duroy. - Il ajoutait: "Je suis le rédacteur de La Vie Française."

口袋里装着刚领到的工资，他又到了大街上，先去他经常光顾、饭菜既可口价钱又便宜的餐馆，美美地饱餐一顿。不但如此，他还又买了一份《法兰西生活报》，特意留在他用餐的饭桌上。此后，他逛了几家商店，买了些零碎物品。不过他买这些东西，并不是因为急用，而纯粹是为了叫个店伙计把东西送家去，并因而让人知道他的大名：乔治·杜洛瓦。

说过自己的名字后，他还加了一句：

“我是《法兰西生活报》的编辑。”

Puis il indiquait la rue et le numéro, en ayant soin de stipuler: " Vous laisserez chez le concierge."

接着，他向店伙说了说其住地的所在街道和门牌号码，并特意叮嘱道：

“交给门房就行了。”

Comme il avait encore du temps, il entra chez un lithographe qui fabriquait des cartes de visite à la minute, sous les yeux des passants; et il s'en fit faire immédiatement une centaine, qui portaient, imprimée sous son nom, sa nouvelle qualité.

Puis il se rendit au journal.

由于时间还充裕，他又到一家专制名片、立等可取的铺子里，让人立刻给自己印了一百张名片。当然，他不会忘记，在名字的下方写上其新任职务。

在将这一切都办妥之后，他这才去报馆上班。

Forestier le reçut de haut, comme on reçoit un inférieur:

"Ah! te voilà, très bien. J'ai justement plusieurs affaires pour toi. Attends-moi dix minutes. Je vais d'abord finir ma besogne."

Et il continua une lettre commencée.

弗雷斯蒂埃见到他，已完全是一副上司的派头，装腔作势地向他说道：

“啊，你来了，很好。我这里正有几件事要你去办，你先等我一会儿，我手边的事马上就完。”

说完便埋下头去，继续写一封信。

A l'autre bout de la grande table, un petit homme très pâle, bouffi, très gras, chauve, avec un crâne tout blanc et luisant, écrivait, le nez sur son papier, par suite d'une myopie excessive.

长桌另一头坐着一位身材矮小的男子。他面色苍白，肥胖的身躯几近胖肿，光秃秃的脑袋油光可鉴。他正伏在那里写着什么，由于高度近视，鼻尖几乎贴在纸上。

Forestier lui demanda:

"Dis donc, Saint-Potin, à quelle heure vas-tu interviewer nos gens?"

- A quatre heures.

- Tu emmèneras avec toi le jeune Duroy ici présent, et tu lui dévoileras les arcanes du métier.

- C'est entendu."

弗雷斯蒂埃这时向他问道：

“喂，圣波坦，你几点钟去采访我们说的那些人？”

“四点。”

“到时候，把我们这位新来的年轻人杜洛瓦也带去，让他学学做记者的门道。”

“好的。”

Puis, se tournant vers son ami, Forestier ajouta:

"As-tu apporté la suite sur l'Algérie? Le début de ce matin a eu beaucoup de succès."

Duroy, interdit, balbutia:

"Non, - j'avais cru avoir le temps dans l'après-midi, - j'ai eu un tas de choses à faire, - je n'ai pas pu..."

随后，弗雷斯蒂埃又转向杜洛瓦问道：

“关于阿尔及利亚的第二篇文章，你带来没有？今天早上与读者见面的第一篇反映很好。”

杜洛瓦被问得张口结舌，停了半天，才结结巴巴地说道：

“没有带来……我本来以为午饭之后会有时间把它写出来……可是总有那么多事情要做……所以没有……”

L'autre leva les épaules d'un air mécontent:

"Si tu n'es pas plus exact que ça, tu rateras ton avenir, toi. Le père Walter comptait sur ta copie. Je vais lui dire que ce sera pour demain. Si tu crois que tu seras payé pour ne rien faire, tu te trompes."  
"

Puis, après un silence, il ajouta:

"On doit battre le fer quand il est chaud, que diable!"

弗雷斯蒂埃不满地耸了耸肩：

“你要是总这样不守时，最后必将砸掉自己的饭碗。瓦尔特老头还在等着你的稿子呢。我只好去告诉他，明天再说吧。

你如果认为可以光拿钱不做事，那可错了。”

停了一会儿，他又说道：

“这样的事本应趁热打铁才是，你这叫什么事儿！”

Saint-Potin se leva:

"Je suis prêt", dit-il.

Alors Forestier se renversant sur sa chaise, prit une pose presque solennelle pour donner ses instructions, et, se tournant vers Duroy:

"Voilà. Nous avons à Paris depuis deux jours le général chinois Li-Theng-Fao, descendu au Continental, et le rajah Taposahib Ramaderao Pali, descendu à l'hôtel Bristol. Vous allez leur prendre une conversation."

圣波坦这时从座位上站了起来:

“我准备走了。”

弗雷斯蒂埃身子往椅背上一靠，神情庄重地摆出一副训示的样子，转过身来对杜洛瓦说道:

“是这样的，两天前，巴黎来了两个人：一个是中国将军李登发，住在大陆酒家；一个是印度王公塔波萨希卜·拉马德拉奥，住在布对斯托尔饭店。你们现在要去采访的，就是这两人。”

Puis, se tournant vers Saint-Potin:

"N'oublie point les principaux points que je t'ai indiqués. Demande au général et au rajah leur opinion sur les menées de l'Angleterre dans l'Extrême-Orient, leurs idées sur son système de colonisation et de domination, leurs espérances relatives à l'intervention de l'Europe, et de la France en particulier, dans leurs affaires."

接着，他又转向圣波坦说道:

“采访要点我已对你讲过，可别忘了。你去问问这两个人，他们对英国在远东的活动及其殖民统治持何看法，是否希望由欧洲，特别是法国，出面干预。”

Il se tut, puis il ajouta, parlant à la cantonade:

"Il sera on ne peut plus intéressant pour nos lecteurs de savoir en même temps ce qu'on pense en Chine et dans les Indes sur ces questions, qui passionnent si fort l'opinion publique en ce moment."

他停了一会儿，然后以同内部人员谈话的语气继续说道:

“公众舆论目前非常关心这些问题。如果我们能在这个时候，对中国和印度这两个国家有关这些问题的看法同时加以报道，我们的读者将受益非浅。”

Il ajouta, pour Duroy:

"Observe comment Saint-Potin s'y prendra, c'est un excellent reporter, et tâche d'apprendre les ficelles pour vider un homme en cinq minutes."

接着又向杜洛瓦叮嘱道:

“你今天去，要仔细留意圣波坦如何行事，他是一位出色的外勤记者。一个记者，要能够在五分钟内让人家把心里话都掏出来，你应当努力学会这种本领。”

Puis il recommença à écrire avec gravité, avec l'intention évidente de bien établir les distances, de bien mettre à sa place son ancien camarade et nouveau confrère.

说完之后，他又一本正经地写起他的信来，那神气显然是要同下属保持一定的距离，让杜洛瓦他这个以前的军中伙伴和今日的同事，时时记住自己的命份，不要太过随便。

Dès qu'ils eurent franchi la porte, Saint-Potin se mit à rire et dit à Duroy:

"En voilà un faiseur! Il nous la fait à nous-mêmes. On dirait vraiment qu'il nous prend pour ses

lecteurs." Puis ils descendirent sur le boulevard, et le reporter demanda:

"Buvez-vous quelque chose?"

- Oui, volontiers. Il fait très chaud."

一走出房门，圣波坦便哈哈大笑，并一边笑，一边对杜洛瓦说道：

“这家伙今天的话怎么这样多，居然对我们指手划脚起来，好像我们是他的忠实读者，能听他没完没了的说教。”到了街上，圣波坦问道：

“要不要喝点什么？”

“好啊，今天天气真热。”



爱 · 法语



爱 · 法语